

Prekladateľ: **Mgr. Andrea Gablyaszová, Krásnohorská 40/A, 040 11 Košice**
Fordította:

Zadávateľ: **Gymnázium a ZŠ s VJM Sándora Máraiho, Kuzmányho 6, 041 74 Košice**
Megrendelő:

Číslo spisu (objednávky): -
Iratszám (a megrendelés száma): -

ÚRADNÝ PREKLAD č. 20/2018 sz. HITELES FORDÍTÁS

z jazyka maďarského do jazyka slovenského

magyar nyelvről szlovák nyelvre

Predmet prekladu: Zmluva
A fordítás tárgya: Számla

Počet strán prekladanej listiny/počet normostrán prekladu : 7/11
A fordítandó okirat oldalainak száma/ lefordított szabványoldalak száma: 7/11

Počet odovzdaných vyhotovení : 1
Az átadott példányok száma: 1

Miesto a dátum : Košice, 12. januára 2018
Helyszín és időpont: Kassa, 2018. januára 12.



TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS
A Nemzeti Kulturális Alap terhére biztosított, vissza nem térítendő
támogatás felhasználására

A Nemzeti Kulturális Alapról szóló jogszabályi feltételek alapján a kultúráért felelős miniszter /továbbiakban: Miniszter/, mint Támogató megbízásából az Emberi Erőforrás Támogatáskezelő /képviseli: dr. Mészáros Karina főigazgató, székhely: 1085 Budapest, Gyulai Pál u. 13. adószám: 15329114-2-42, MÁK törzskönyvi szám (PIR): 329112, a továbbiakban: Támogatáskezelő/ és **MÁRAI SÁNDOR MAGYAR TANÍTÁSI NYELVŰ GIMNÁZIUM ÉS ALAPISKOLA** 04174-SK KASSA, KUZMÁNYHO U. 6. /a továbbiakban: Támogatott/ a mai napon szerződést kötöttek az alábbiak szerint:

- 1.) A miniszteri döntés alapján a Támogatott által kitöltött és 2017. 06. 30. napon a Támogatáskezelőhöz benyújtott, 449133/00123 azonosító számon nyilvántartásba vett adatlapon szereplő téma/program támogatására, azaz

A MÁRAI SÁNDOR MAGYAR TANÍTÁSI NYELVŰ GIMNÁZIUM ÉS ALAPISKOLA KÓRUSAI SZAKMAI PROGRAMJÁNAK MEGVALÓSÍTÁSÁRA A 2017/2018-AS TANÉVBEN

a Miniszter döntésének végrehajtásaként a Támogatáskezelő

775.000 Ft

összegű vissza nem térítendő támogatást folyósít. A támogatást a Nemzeti Kulturális Alap 086010 Határon túli magyarok egyéb támogatásai *kormányzati funkcióra* számolja el.

- 2.) A Támogatáskezelő a támogatást a szerződés 15., 17. és 19. pontjában megadott feltételek és ütemezés szerint utalja a pénzügyi Lebonyolító /a továbbiakban: Lebonyolító/ **RÁKÓCZI SZÖVETSÉG, 11705008-20119193-** számú számlájára.
- 3.) A Támogatott a támogatást kizárólag az 1. pontban meghatározott cél megvalósítására használhatja fel az adatlapban és a jelen szerződésben foglaltak szerint.
A megvalósítás teljesítési időtartama: **2017. 09. 01. - 2018. 07. 01.**
- 4.) a.) A Támogatott polgári és büntetőjogi felelőssége tudatában a szerződés aláírásával nyilatkozik, hogy az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 75. § (2) bekezdés e) pontjában foglaltaknak megfelel, azaz nem áll fenn harmadik személy irányában olyan kötelezettsége, amely a költségvetési támogatás céljának megvalósulását megghiúsíthatja.
b.) A Támogatott köteles az érvényes adó és társadalombiztosítási szabályokat betartani. A nem magánszemély Támogatott köteles ezen felül a program teljes, tényleges pénzforgalmi kiadásait számviteli nyilvántartásában elkülönítetten kezelni, valamint a Lebonyolítóval együtt az érvényes számviteli, pénzügyi, közbeszerzési és egyéb gazdálkodási szabályokat betartani. A Támogatott és a Lebonyolító kötelesek továbbá a támogatással kapcsolatos iratokat, valamint a támogatás felhasználását alátámasztó bizonylatokat teljes körűen az elszámolás elfogadását követő 10 évig megőrizni. A Lebonyolító ezen túl segítséget nyújt a Támogatottnak a pénzügyi elszámolásban.



c.) Amennyiben a támogatott programhoz biztosított valamennyi költségvetési támogatás összege eléri vagy meghaladja a 3 millió forintot és a támogatott program teljes, tényleges megvalósítási költsége csökken a tervezetthez képest, a Támogató a támogatás összegét az összköltség csökkenésének arányában – a költségtervben meghatározott egyes felhasználási jogcímek arányától függetlenül – csökkenti, beleértve az elszámolható rezsit is.

5.) Ha a Támogatott a támogatást részben vagy egészben nem a támogatási szerződésben meghatározott célra fordítja, vagy egyéb módon eltér a szerződésben foglaltaktól, köteles a támogatás összegét a Lebonyolítón keresztül az átutalás napjától a visszatérítés napjáig számított jegybanki alapkamat kétszeresével növelt mértékben az Alap 10032000-00288767-00000000 számú bankszámlájára haladéktalanul visszafizetni.

A kamat számításakor az adott naptári félév teljes idejére a visszaköveteléssel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat irányadó.

A visszafizetési kötelezettség nem teljesítése esetén a Támogatáskezelő követelésének érvényesítése elsősorban a banki felhatalmazó levél érvényesítésével történik.

Ennek eredménytelensége esetén az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény alapján a Támogató értesíti a Nemzeti Adó- és Vámhivatalt a további intézkedések megtétele végett.

6.) a.) Az 1. pontban foglalt cél megvalósulása esetében a Támogatott köteles a Támogatáskezelőt - indoklással - haladéktalanul értesíteni és egyidejűleg a támogatás összegét a Lebonyolítón keresztül az átutalás napjától a visszatérítés napjáig számított jegybanki alapkammal növelt mértékben az Alap (5. pontban megjelölt) bankszámlájára visszautalni.

b.) A Támogatáskezelő jogosult a szerződéstől a jogszabályokban, különösen az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 96. §-ában meghatározott feltételek bekövetkezése esetén elállni, illetve azt felmondani. A szerződéstől elállás, illetve a szerződés felmondása esetén a Támogatott köteles a támogatás összegét a Lebonyolítón keresztül az átutalás napjától a visszatérítés napjáig számított jegybanki alapkamat kétszeresével növelt mértékben az Alap bankszámlájára visszafizetni.

Az 5. és 6. pontban foglaltak esetén a támogatás visszafizetésének biztosítéka a szerződéshez mellékelt felhatalmazó levél.

A 6.) a.) és b.) pontban szereplő kamatok számításakor az adott naptári félév teljes idejére a visszaköveteléssel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat irányadó.

7.) A Támogatott, illetve a Lebonyolító a szerződés teljesítéséről **2018. 08. 30.** napig beérkezően a www.nka.hu portálon elérhető felhasználói fiókon belül található „elszámolás benyújtása” menüponton keresztül elszámolást tartozik a Támogatáskezelőhöz benyújtani, ezen belül:

- a támogatott cél megvalósításáról szóló SZAKMAI BESZÁMOLÓT „pdf” formátumban (kiadvány esetén figyelemmel a 12. pontban foglaltakra).

A szakmai beszámolóban a 17. pontban meghatározottakon kívül kötelezően tartalmaznia kell a támogatott tevékenység megvalósításának szakmai vonatkozásait, tapasztalatait és a megvalósítás eredményességének elemzését.

- a támogatási összeg felhasználását igazoló PÉNZÜGYI ELSZÁMOLÁST a Lebonyolító nevére és címére kiállított eredeti, az áru/szolgáltatás pontos megnevezését tartalmazó, érvénytelenített bizonylatokat (számlák, számlát helyettesítő okiratok, egyéb bizonylatok) és a pénzügyi teljesítést igazoló bizonylatokat (banki kivonatokat, pénztárbizonylatokat) „pdf” formátumban a „pénzügyi elszámolás benyújtása” cím alá feltöltve.



Az általános szabály alól kivételként a Támogatott nevére kell a számlákat kiállítani, ha van önálló adószáma és/vagy a pénzügyi-számviteli tevékenységét az arra jogosult gazdálkodási szolgálat végzi.

A pénzügyi elszámolásban benyújtott bizonylatok, illetve az azokon feltüntetett teljesítés dátuma – a támogatás kiutalásának időpontjától függetlenül **2017. 07. 01. - 2018. 08. 15.** időtartamra szólhat, amely időtartam az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló kormányrendelet alapján a támogatott tevékenység időtartamának tekintendő.

A Támogatott a támogatási cél megvalósítása során a költségvetési támogatás és – ha előírásra került – a saját forrás terhére százezer forint értékhatárt meghaladó értékű, áru beszerzésére vagy szolgáltatás megrendelésére irányuló szerződést kizárólag írásban köthet, amely dokumentumot a Támogatott a pénzügyi elszámoláshoz köteles feltölteni.

Amennyiben a támogatási cél megvalósításában a Támogatott megbízásából közreműködők, alvállalkozók vesznek részt, akkor az általuk kiállított – kizárólag a 17. pontban meghatározott jogcímekre vonatkozó - számlák közvetítői díjat nem tartalmazhatnak.

Megbízási díj, illetve tiszteletdíj jogcím esetén a pénzügyi elszámoláshoz a megbízási díjak, tiszteletdíjak számlázott szellemi tevékenység szerződéseit – függetlenül az értékhatártól – fel kell tölteni. Ha a tiszteletdíjban részesülő magánszemélyek nevében gazdálkodó szervezetek állítanak ki számlát, úgy a magánszemély és a gazdálkodó szervezet között fennálló jogviszonyt igazoló, továbbá a tiszteletdíj átvételét nyugtázó nyilatkozat is szükséges.

Az idegen nyelven kiállított bizonylatok, illetve szerződések mellé ezek tartalmi fordítását is csatolja a Támogatott.

A Támogatáskezelő a Támogatottat és a Támogatotton keresztül a Lebonyolítót a szakmai beszámoló és a pénzügyi elszámolás elfogadásáról az elfogadást követő 30 napon belül írásban értesíti, továbbá a Támogatáskezelő közzéteszi a szakmai beszámoló és a pénzügyi elszámolás elfogadását.

8.) Az elszámolással vagy záró beszámolóval (amennyiben e szerződés 17.) c.) pontjában szerepel ilyen kötelezettség) való indokolatlan késedelem esetén a Támogatott köteles a késedelembe esés napjától a támogatás összegére számított jegybanki alapkamatnak megfelelő kötbért fizetni.

A kötbér számításakor az adott naptári félév teljes idejére az elszámolási vagy záró beszámolási késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat irányadó.

Vitás esetben az elszámolás, a beszámoló és a záró beszámoló benyújtásának bizonyítása a Támogatottat, illetve a Lebonyolítót terheli.

9.) a.) A Miniszter által megbízott személy vagy szervezet köteles és egyben jogosult a szakmai beszámolót és a záró beszámolót elbírálni, a Támogatáskezelő pedig a támogatás felhasználását pénzügyileg ellenőrizni. A Támogatáskezelő jogosult a Támogatottól és a Lebonyolítótól az elszámoláshoz szükséges minden adatot, bizonylatot bekérni, az elszámolást indokolt esetben kiegészíttetni.

b.) A Támogatáskezelő Helyszíni Ellenőrzési Osztálya jogosult a Támogatottnál és a Lebonyolítónál pénzügyi ellenőrzés, illetve a Miniszter által megbízott személy vagy szervezet bevonásával teljesítmény-ellenőrzés keretében – az NKA portálon közzétett ellenőrzési program szerint - helyszíni vizsgálatot tartani, ennek során az elszámoló lapon feltüntetett teljes tényleges megvalósítási költség összegét a szerződés 4. pontja szerinti elkülönített számviteli nyilvántartás alapján vizsgálni.



c.) A támogatás felhasználását az államháztartásról szóló törvény költségvetési támogatások ellenőrzésére vonatkozó rendelkezéseiben foglalt szervezetek is jogosultak ellenőrizni. Ennek során a Támogatott és a Lebonyolító köteles a költségvetési támogatást ellenőrző szervezetekkel együttműködni, az ellenőrzést végző szerv képviselőit ellenőrzési munkájukban a megfelelő dokumentumok, számlák, a megvalósítást igazoló okmányok, bizonylatok rendelkezésre bocsátásával, valamint a fizikai teljesítés vizsgálatában a helyszínen is segíteni.

Ha a Támogatott, vagy a Lebonyolító neki felróható okból nem tesz eleget ellenőrzéstűrés kötelezettségének, a Támogatáskezelő jogosult a szerződést felmondai, és a Támogatott köteles a támogatás összegét az 5. pontban foglaltaknak megfelelően visszafizetni.

10.) A támogatás összege főfoglalkozásúak munkabéreire, ezek járulékaira, az egyszerűsített foglalkoztatás céljaira létrehozott munkaviszonyban kifizetett munkabérre és közterheire, valamint visszaigényelhető általános forgalmi adóra nem használható fel.

11.) Amennyiben jelen szerződés 17. pontja PR kötelezettséget tartalmaz, úgy a Támogatott az 1. pontban megjelölt támogatási cél megvalósítása során, továbbá a támogatási céllal kapcsolatos média megjelenéseknél, közleményeken, rendezvényeken, kiadványokon, könyveken, reklám és PR anyagokon köteles feltüntetni a támogatás tényét, valamint az NKA teljes nevét és emblémáját kifogástalan nyomdatechnikai minőségben, jól láthatóan elhelyezve. On-line tartalmaknál, internetes felületeken az NKA nevét és a logóját is a www.nka.hu webcímre mutató linkkel is ki kell egészíteni.

A Támogatott ennek a kötelezettségének teljesítését az elszámolásában köteles megfelelő módon igazolni. Az embléma letölthető a www.nka.hu portálon az Impresszum menüpont alatt.

12.) Kiadványok (könyvek, CD, DVD, album, naptár, stb.) támogatása esetében a Támogatott köteles a kiadvány egy példányát a Támogatáskezelő részére postai úton megküldeni.

13.) a.) A Támogatott indokolással alátámasztva egy alkalommal és a 3.) pontban jelzett határidő lejárta előtt a Támogatáskezelőhöz címzett kérelemmel igényelheti a megvalósítás teljesítési határidejének legfeljebb 6 hónapos meghosszabbítását. A 6 hónapot meghaladó meghosszabbítást a Miniszternek címzett kérelemmel igényelheti a Támogatott.

b.) A Támogatott – indokolással alátámasztva – egy alkalommal és a 7.) pontban jelzett határidő lejárta előtt a Támogatáskezelőhöz címzett kérelemmel igényelheti az elszámolási határidő legfeljebb 6 hónapos meghosszabbítását.

c.) A 7.) pontban jelzett határidő után benyújtott kérelem esetén a megvalósítás teljesítési határideje, valamint az elszámolási határidő meghosszabbításának feltétele az elszámolási határidő és a kérelem benyújtása közötti időre megfizetett kötbér, amennyiben már megtörtént a támogatási összeg egészének illetve részének kiutalása.

d.) Az előzőekben foglalt határidők módosítását második alkalommal csak különösen indokolt esetben – a Miniszternek címzett kérelem alapján – igényelheti a Támogatott.

e.) A Támogatott – indokolással alátámasztva – egy alkalommal kérheti a Támogatáskezelőtől a felhasználási jogcím(ek) módosítását, de ez a módosítás csak az adatlapon és az ahhoz kapcsolódó mellékleteken részletezett költségvetésben szereplő jogcímekre történhet. Ettől eltérni csak abban az esetben lehet, amennyiben a megvalósítás feltételei lényegesen megváltoztak, és azt megfelelően dokumentálják.



- f.) A támogatási cél módosítására a szerződésmódosítás keretében nincs lehetőség. A pályázati cél megváltoztatásához a Támogatott köteles a korábban kiutalt támogatást haladéktalanul visszautalni. Az új témának megfelelő program leírásával, költségvetésével és egyéb, az érdemi döntéshez szükséges melléletek benyújtásával adhat be új pályázatot.

Szerződésmódosítás iránti kérelmet a Támogatott a felhasználói fiókon keresztül, a pályázatok menüpont alatt található „szerződés módosítása” cím alatt nyújthat be.

Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény alapján a Támogató részéről egyoldalú szerződésmódosításra van lehetőség.

- 14.) Jelen szerződés csak akkor jön létre, ha a Támogatott és a Lebonyolító az általuk aláírt szerződés 2 példányát és a számlavezető által is aláírt felhatalmazó levél 2 példányát a kézhezvételtől számított 30 napon belül visszaküldik a Támogatáskezelőnek. A szerződés hatályba lépésének feltétele, hogy a Támogatott - az általa a szerződéssel együtt visszaküldött és szabályosan kitöltött - átláthatósági nyilatkozat alapján átlátható szervezetnek minősüljön.

- 15.) A támogatás utalására nem kerülhet sor, amennyiben:

- a Támogatott a szerződést és a szabályosan kitöltött és a számlavezető, valamint a Lebonyolító által is aláírt felhatalmazó leveleket vissza nem küldi a Támogatáskezelő részére,
- jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet Támogatott a kitöltött és cégszerűen aláírt átláthatósági nyilatkozatot vissza nem küldi a Támogatáskezelőhöz,
- a Támogatottnak az Alappal, illetve az Emberi Erőforrások Minisztériumával és jogelődjeivel szemben nem teljesített szakmai beszámolási, pénzügyi elszámolási és záró beszámolási, illetve egyéb pénzügyi kötelezettsége áll fenn.

- 16.) A Támogatott magánszemély név, cím változásait, a Támogatott vagy Lebonyolító gazdálkodó szervezet ezeken túl az adószám, a gazdálkodási forma változásait, valamint az ellene indult csőd-, felszámolási és végelszámolási eljárást is - 8 napon belül - a Támogatáskezelőnek köteles bejelenteni. Ha a támogatott tevékenység megvalósításában vagy a támogatási szerződés feltételeiben változás következik be, a Támogatott a tudomásra jutásától számított 8 napon belül köteles erről a Támogatáskezelőt értesíteni.

A 2. pontban megjelölt számlaszám megszűnése vagy változása esetén a Lebonyolító a változás bejelentésén túl megküldi a Támogatáskezelő részére az új számlaszámra vonatkozó, érvényes felhatalmazó levelet két példányban.

A bejelentés elmulasztásából eredő károkért a mulasztó viseli.

- 17.) A támogatás felhasználási jogcímei és meghatározott egyéb rendelkezések:

a.) A Támogatott által megadott tervezett összes költség: 4.824.000 Ft

b.) A támogatás intenzitása: 16,07%

c.) A támogatás összege az alább feltüntetett jogcím(ek)re fordítható:

- egyenruha és kiegészítők vásárlása
- kiadvány költsége (prospektus)
- kottavásárlás



- utazási költség
- szállásköltség

A pályázó köteles a 11. pontban meghatározott pr rendelkezések szerint eljárni.

A Támogatott a benyújtott pályázatában feltüntetett programokat az igényelt és a megítélt támogatás arányában saját döntése szerint csökkentheti.

A szakmai beszámolónak tartalmaznia kell:

- a pályázati program megvalósulásáról szóló maximum 3 oldal terjedelmű szöveges összefoglalót,
- valamint az iskola honlapjára feltöltött hangzóanyag linkjét.

Amennyiben képfelvétel készül(t), annak adathordozóra rögzített változatát egy példányban meg kell küldeni az Emberi Erőforrás Támogatáskezelő NKA Igazgatósága postacímére.

Amennyiben CD/DVD kiadvány készül(t), annak egy példányát meg kell küldeni az Emberi Erőforrás Támogatáskezelő NKA Igazgatósága postacímére.

Kiegészítés a támogatási szerződés 7. pontjához: a támogatás elszámolása történhet a lebonyolító nevére szóló forintban kiállított számlák, vagy a támogatott nevére szóló valutában - belföldi vásárlás/szolgáltatás igénybevétele esetén forintban - kiállított számlák alapján. Valutában kiállított számlák esetében a valutára történő átváltást a támogatott/lebonyolító nevére szóló hivatalos (banki) átváltási bizonylattal kell igazolni. A bizonylatok feltöltése során az adatokat forintban kell megadni. A támogatás banki átváltásának költsége elszámolható, amennyiben azt a lebonyolító a bank által kiállított számlával igazolni tudja.

18.) Amennyiben a támogatás utalásának időpontjában az államháztartáson kívüli Támogatottnak köztartozása van, az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 51. § (2) bekezdése alapján a folyósításra kerülő költségvetési támogatásból a Támogatottat terhelő köztartozás összegét a kincstár visszatartja, és az állami adóhatóság megfelelő bevételi számláján jóváírja. A Támogatott részére a köztartozással csökkentett támogatási összeg kerül átutalásra.

A Támogatott jelen támogatási szerződésből eredő kötelezettségeit a fenti levonás nem érinti, azaz köteles az 1. pontban meghatározott támogatási célt maradéktalanul megvalósítani, szakmai beszámolóját és pénzügyi elszámolását, valamint a záró beszámolóját (amennyiben a 17. c.) pontban szerepel ilyen kötelezettség) a szerződésben meghatározottak szerint határidőben benyújtani.

19.) A támogatás utalásának várható időpontja:

2017. 11. 20.

775.000 Ft

20.) A felek az esetleges jogviták eldöntésére a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességében állapodnak meg.

Nyomtatás: 2017.10.19. 12:46



EMBERI ERŐFORRÁS
TÁMOGATÁSKÉZELŐ



Nemzeti Kulturális Alap

21.) A szerződéshez tartozó melléklet(ek):

- Felhatalmazó levél (vagy a számlavezető által rendszeresített felhatalmazó levél)
- Átláthatósági nyilatkozat

Budapest, 2017 OKT. 25

Kassa hely, 2014. nov. 7. dátum



dr. Mészáros Karina
főigazgató

Mgr. Csorko'Éva

kötelezettségvállaló

pénzügyi ellenjegyző

Ing. Tatiana Chovanová

pénzügyi ellenjegyző
(kötségvetési szerv esetén)

Pénzügyi ellenjegyzés dátuma: _____

Pénzügyi ellenjegyzés dátuma: 2014.10.7

Emberi Erőforrás Támogatáskezelő

MÁRAI SÁNDOR MAGYAR TANÍTÁSI
NYELVŰ GIMNÁZIUM ÉS ALAPISKOLA

	EMBERI ERŐFORRÁS TÁMOGATÁSKÉZELŐ Szántai Irén Nemzeti Kulturális Alap Igazgatósága Igazgató
	Ellenjegyzem
dátum	alíírás



LEBONYOLÍTÓI ZÁRADÉK:

A Támogatáskezelő és MÁRAI SÁNDOR MAGYAR TANÍTÁSI NYELVŰ GIMNÁZIUM ÉS ALAPISKOLA Támogatott között 449133/00123 azonosító számon létrejött fenti szerződés pénzügyi lebonyolítói feladatait a Támogatottal egyetemleges felelősséggel elvállaljuk.

Tudomásul vesszük, hogy e nyilatkozat értelmében feladatkörünkbe tartozik a támogatási összeg elkülönített kezelése, az érvényes számviteli, pénzügyi, adó, közbeszerzési és egyéb gazdálkodási szabályok betartása, továbbá a szabályszerű elszámolás (lásd 7. pont) határidőben történő benyújtása is.



Budapest hely, 2017.11.20. dátum

kötelezettségvállaló

pénzügyi ellenjegyző
(kötségvetési szerv esetén)

Pénzügyi ellenjegyzés dátuma: _____

RÁKÓCZI SZÖVETSÉG, BUDAPEST

7
Nyomtatás: 2017.10.19. 12:46

ZMLUVA O DOTÁCIÍ
o použití nevratnej dotácie z Národného fondu kultúry (NKA)

Na základe zákonných podmienok vzťahujúcich sa na Národný fond kultúry, z poverenia Ministra zodpovedného za kultúru /ďalej ako Minister/, ako Poskytovateľa Správa dotácií pre ľudské zdroje /v zastúpení dr. Kariny Mészáros, hlavnej riaditeľky, sídlo: 1085 Budapešť, Gyulai Pál utca 13, daňové číslo: 15329114-2-42, kmeňové číslo z Maďarskej štátnej pokladnice (PIR): 329112, ďalej ako Správca dotácií/ a GYMNÁZIUM A ZÁKLADNÁ ŠKOLA SÁNDORA MÁRAIHO S VYUČOVACÍM JAZYKOM MAĎARSKÝM, 04174 SK, KOŠICE, KUZMÁNYHO 6 /ďalej ako: Beneficient/ uzatvorili v dnešný deň zmluvu v zmysle nižšie uvedeného:

- 1) Správca dotácií na základe ministerského rozhodnutia, vykonávajúc rozhodnutie Ministra, na dotáciu témy/programu uvedeného na formulári, ktorý je evidovaný pod identifikačným číslom 449133/00123 a ktorý bol vyplnený Beneficientom a predĺžený Správcovi dotácií dňa 30.06.2017, teda

NA REALIZÁCIU ODBORNÉHO PROGRAMU ZBOROV PRI GYMNÁZIUM A ZÁKLADNEJ ŠKOLE SÁNDORA MÁRAIHO
S VYUČOVACÍM JAZYKOM MAĎARSKÝM V ŠKOLSKOM ROKU 2017/2018

poskytuje nevratnú dotáciu vo výške

775.000 HUF.

Dotácia bude vyúčtovaná ako *vládna funkcia* v rámci ostatných dotácií pre Maďarov za hranicami z Národného fondu kultúry 086010.

- 2) Správca dotácií poukáže dotáciu bankovým prevodom podľa podmienok a harmonogramu uvedeného v bodoch 15., 17., a 19. zmluvy, na účet finančného operátora /ďalej ako Operátor/ RÁKÓCZI SZÖVETSÉG, pod číslom 11705008-20119193.
- 3) Beneficient môže použiť dotáciu výhradne na realizáciu účelu stanoveného v bode 1., podľa obsahu formulára a tejto zmluvy.
Obdobie plnenia: 01.09.2017 – 01.07.2018
- 4) a) Beneficient s vedomím svojej občianskej a trestnoprávnej zodpovednosti podpisom zmluvy vyhlasuje, že spĺňa podmienky obsiahnuté v bode e) odseku (2) § 75 nariadenia vlády č. 368/2011 (31. XII) o vykonaní zákona o štátnom rozpočte, teda nemá voči tretím osobám záväzky, ktoré môžu zmať realizáciu účelu rozpočtovej dotácie.
b) Beneficient je povinný dodržať platné pravidlá pre daňové odvody a sociálne poistenie. Beneficient, ktorý nie je súkromnou osobou je okrem toho povinný vo svojej účtovnej evidencii oddelene spravovať skutočné platobné náklady programu v celom rozsahu, ďalej spolu s Operátorom je povinný dodržať platné účtovné a finančné predpisy, pravidlá verejného obstarávania a iné pravidlá hospodárenia. Beneficient a Operátor sú ďalej povinný uchovať dokumenty súvisiace s dotáciou, ako aj doklady potvrdzujúce použitie dotácie v plnom rozsahu do 10 rokov od prijatia vyúčtovania. Operátor okrem toho poskytne pomoc Beneficientovi pri finančnom vyúčtovaní.

- c) V prípade, ak suma všetkých rozpočtových dotácií, zabezpečených pre podporovaný program, dosiahne alebo prekročí 3 milióny forintov, pričom úplné a skutočné realizačné náklady podporovaného programu sa v porovnaní s plánovanými znížia, Poskytovateľ zníži sumu dotácie úmerne k zníženiu celkových nákladov - nezávisle od pomeru jednotlivých titulov použitia, stanovených v rozpočtovom pláne -, a to vrátane vyúčtovateľných režijných nákladov.
- 5.) Ak Beneficiant nepoužije časť dotácie alebo celú dotáciu na účel stanovený v zmluve o dotácii, alebo ak sa iným spôsobom odchýli od obsahu zmluvy, je povinný prostredníctvom Operátora bezodkladne vrátiť sumu dotácie v rozsahu navýšenom o dvojnásobok základnej úrokovej sadzby centrálnej banky, odo dňa preukázania dotácie až do dňa jej vrátenia, na bankový účet Fondu pod číslom 10032000-00288767-00000000.
Pri výpočte úroku na celkové obdobie daného kalendárneho polroku je smerodajný základný úrok centrálnej banky, platný v prvý deň kalendárneho polroku, ktorého sa týka žiadosť o vrátenie.
V prípade nesplnenia povinnosti vrátenia Správca dotácie si uplatní svoj nárok predovšetkým uplatnením autorizačného listu banky.
V prípade neúspešnosti uvedeného postupu Správca dotácie na základe zákona CXCV. z roku 2011 upovedomí Národnú daňovú a colnú správu (Finančnú správu) za účelom prijatia ďalších opatrení.
- 6.) a) V prípade zmarenia účelu uvedeného v bode 1 je Beneficiant povinný bezodkladne upovedomiť Správca dotácie – s odôvodnením – a zároveň vrátiť sumu dotácie prostredníctvom Operátora v rozsahu navýšenom o dvojnásobok základnej úrokovej sadzby centrálnej banky, odo dňa preukázania dotácie až do dňa jej vrátenia, na bankový účet Fondu (uvedeného v bode 5.)
b) Správca dotácie je oprávnený v prípade, že nastanú podmienky stanovené právnych predpisoch, a to najmä v § 9 Nariadenia vlády č. 368/2011 (31.11) o vykonaní zákona o štátnom rozpočte, odstúpiť od zmluvy, resp. zmluvu vypovedať. V prípade odstúpenia od zmluvy, resp. vypovedania zmluvy je Beneficiant povinný vrátiť sumu dotácie prostredníctvom Operátora v rozsahu navýšenom o dvojnásobok základnej úrokovej sadzby centrálnej banky, odo dňa preukázania dotácie až do dňa jej vrátenia, na bankový účet Fondu.
V prípade naplnenia bodov 5. a 6. je zábezpekou vrátenia dotácie autorizačný list, priložený k zmluve.
Pri výpočte úrokov uvedených v bodoch 6. a) a b.) je smerodajný pre celé obdobie daného kalendárneho polroku základný úrok centrálnej banky, platný v prvý deň kalendárneho polroku, ktorého sa týka žiadosť o vrátenie.
- 7.) Beneficiant, resp. Operátor je povinný predložiť vyúčtovanie Správcovi dotácie o plnení zmluvy s doručením na adresu do 30.08.2018, prostredníctvom bodu „predloženie vyúčtovania“ v menu, ktoré sa nachádza v užívateľskom priečinku na portáli www.nka.hu, v rámci toho:
- ODBORNÚ SPRÁVU o realizácii podporovaného cieľa vo formáte „pdf“ (v prípade publikácie s ohľadom na obsah bodu 12)
Odborná správa musí povinne obsahovať okrem náležitostí uvedených v bode 17. odborné relácie podporovanej činnosti, skúsenosti a analýzu úspešnosti realizácie.
 - FINANČNÉ VYÚČTOVANIE, potvrdzujúce použitie sumy dotácie, originály znehodnotených dokladov vystavených na meno a adresu Operátora, s presným uvedením názvu tovaru/služby (faktúry, doklady nahrádzajúce faktúru, ostatné doklady) a dokladov potvrdzujúcich finančné plnenie (výpisy z banky, pokladničné doklady) vo formáte „pdf“, vložené pod odkaz „predloženie finančného vyúčtovania“

Ako výnimka zo všeobecného pravidla, faktúry musia byť vystavené na meno Beneficienta, ak má vlastné, osobitné daňové číslo a/alebo jeho finančno-účtovnú činnosť vykonáva k tomu oprávnená ekonomická služba.

Doklady, predložené vo finančnom vyúčtovaní, resp. dátumy plnenia, ktoré sú na nich uvedené, sa môžu vzťahovať – bez ohľadu na dátum poukázania dotácie – na obdobie od 01.07.2017 -15.08.2018, ktoré sa na základe nariadenia vlády o vykonaní zákona štátnom rozpočte považuje za obdobie podporovanej činnosti.

Beneficient môže počas realizácie podporovaného účelu uzatvoriť zmluvu za účelom nákupu tovaru alebo objednania služby vo výške presahujúcej stotisíc forintov na ťarchu rozpočtovej dotácie a - ak to bolo predpísané - vlastných zdrojov - výhradne písomne, pričom tento dokument je Beneficient povinný vložiť k finančnému vyúčtovaniu.

V prípade, ak sa na realizácii podporovaného cieľa zúčastňujú subdodávatelia a spolupracovníci poverení Beneficientom, nimi vystavené faktúry – vzťahujúce sa výhradne na právne tituly stanovené v bode 17. – nemôžu obsahovať odmenu za sprostredkovanie.

V prípade právnych titulov odmena a honorár musia byť k finančnému vyúčtovaniu vložené zmluvy o výkone duševnej činnosti s vyúčtovaním odmeny či honoráru- bez ohľadu na limit hodnoty. Ak v mene súkromných osôb, odmenených honorárom, vystavujú faktúry hospodárske organizácie, vyžaduje sa aj vyhlásenie potvrdzujúce právny vzťah medzi súkromnou osobou a hospodárskou organizáciou, ako a j potvrdenie o prevzatí honorára.

K dokladom , resp. zmluvám vystaveným v cudzom jazyku Beneficient pripojí aj preklad ich obsahu.

Správca dotácií upovedomí Beneficienta a cez Beneficienta Operátora o prijatí odbornej správy a finančného vyúčtovania písomne do 30 dní od prijatia, ďalej, Správca dotácie uverejní prijatie odbornej správy a finančného vyúčtovania.

8.) V prípade neodôvodneného omeškania s vyúčtovaním alebo záverečnou správou (ak bod 17.c) obsahuje takúto povinnosť), Beneficient je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu zo sumy dotácie v súlade so základným úrokom centrálnej banky, odo dňa, kedy sa dostal do omeškania.

Pri výpočte zmluvnej pokuty je pre celé obdobie daného kalendárneho polroku smerodajný základný úrok, platný v prvý deň kalendárneho polroku, ktorého sa týka omeškanie s vyúčtovaním alebo záverečnou správou.

V spornom prípade má Beneficient, resp. Operátor povinnosť dokázať, že vyúčtovanie, správa a záverečná správa boli predložené.

9.) a.) Osoba alebo organizácia poverená Ministrom je povinná a zároveň oprávnená vyhodnotiť odbornú správu a záverečnú správu, pričom Správca dotácie je oprávnený kontrolovať použitie dotácie z finančného hľadiska. Správca dotácie je oprávnený vyžiadať od Beneficienta a od Operátora všetky údaje a doklady, potrebné k vyúčtovaniu, a v odôvodnenom prípade žiadať o doplnenie vyúčtovania.

b.) Kontrolné lokálne oddelenie Správcu dotácie je oprávnené vykonať kontrolu na mieste u Beneficienta a u Operátora, v rámci finančnej kontroly, resp. v rámci kontroly výkonu pri zapojení osoby alebo organizácie poverenej Ministrom - podľa programu kontroly, uverejneného na portáli NKA, počas ktorého môže skúmať celkovú sumu skutočnej realizácie, uvedenej na vyúčtovacom liste, na základe oddelenej účtovnej evidencie podľa bodu 4.

c.) Oprávnenie ku kontrole použitia dotácie majú aj organizácie uvedené v príslušných nariadeniach zákona o štátnom rozpočte, vzťahujúcich sa na kontrolu rozpočtových dotácií. Počas tohto Beneficiant a Operátor povinní poskytnúť súčinnosť organizáciám kontrolujúcim rozpočtovú dotáciu pomocou poskytnutou zástupcom kontrolného orgánu aj na mieste pri ich kontrole, poskytnúť príslušných dokumentov, faktúr, dokladov a listín potvrdzujúcich realizáciu k dispozícii, ďalej a skúmaní fyzického plnenia.

Ak Beneficiant, alebo Operátor nesplní svoju povinnosť podriaďiť sa kontrole z im pripísateľných dôvodov, Beneficiant je povinný vrátiť sumu dotácie v súlade s náležitosťami obsiahnutými v bode 5.

- 10.) Suma dotácia nemôže byť použitá na pracovné mzdy zamestnancov v hlavnom pracovnom pomere a tým súvisiace odvody, na pracovnú odmenu a odvody v pracovnom vzťahu zriadenom na účely zjednodušeného zamestnávania, ako ani odpočítateľnú dane z pridanej hodnoty.
- 11.) V prípade, ak bod 17. tejto zmluvy obsahuje PR záväzok, Beneficiant je povinný pri realizácii podporovaného cieľu, uvedeného v bode 1, ďalej pri mediálnych vstupoch, oznamoch, podujatiach, publikáciách, knihách, reklamách a PR materiáloch spojených s podporovaným cieľom uviesť skutočnosť poskytnutia dotácie, celý názov a logo NKA v bezchybnej tlačovej kvalite, umiestnené na dobre viditeľnom mieste. Pri on-line obsahoch a na internetových plochách je potrebné doplniť názov a logo NKA aj odkazom na webovú adresu www.nka.hu.

Beneficiant je povinný riadne preukázať splnenie tohto záväzku vo svojom vyúčtovaní. Logo je možné stiahnuť z portálu www.nka.hu, zmenu Impressum.

- 12.) V prípade podpory publikácií (knihy, CD, DVD, album, kalendár, a pod.) je Beneficiant povinný zašlou poštou Správci dotácie jeden výtlačok publikácie.
- 13.) a) Beneficiant môže pred uplynutím lehoty uvedenej v bode 3.) raz podať žiadosť adresovanú Správci dotácie s odôvodnením, v záujme predĺženia termínu plnenia realizácie o najviac 6 mesiacov. Predĺženie presahujúce 6 mesiacov môže Beneficiant podať žiadosť adresovanú Ministrovi.
- b) Beneficiant môže pred uplynutím lehoty uvedenej v bode 7.) raz podať žiadosť adresovanú Správci dotácie – podloženú odôvodnením, v záujme predĺženia termínu predloženia vyúčtovania o najviac 6 mesiacov.
- c) V prípade predloženia žiadosti po termíne uvedenom v bode 7.) je podmienkou predĺženia termínu plnenia, resp. termínu predloženia vyúčtovania včas uhradená zmluvná pokuta na obdobie medzi termínom vyúčtovania a predložením žiadosti, ak už došlo k prevodu celej sumy dotácie alebo jej časti.
- d) O úpravu termínov uvedených v predchádzajúcich bodoch druhý krát môže Beneficiant požiadať v obzvlášť odôvodnenom prípade – na základe žiadosti adresovanej Ministrovi.
- e) Beneficiant môže raz podať žiadosť Správci dotácie - podloženú odôvodnením – o úpravu titulu (názov) použitia, ale táto úprava môže byť uskutočnená iba na právne tituly uvedené v rozpočte, obsiahnuté vo formuláru a s ním spojených prílohách. Odchýliť sa od tejto požiadavky je možné iba v prípade, ak podmienky realizácie sa zásadne zmenili a tieto zmeny boli riadne zdokumentované.

f) V rámci úpravy zmluvy nie je možné upraviť účel dotácie. V záujme zmeny účelu projektu je Beneficiant povinný bezodkladne vrátiť predtým poukázanú dotáciu. Novú žiadosť môže predložiť opisom programu v súlade s novou témou, pripojením rozpočtu a ostatných príloh, potrebných pre rozhodnutie vo veci samej.

Beneficiant môže podať žiadosť o úpravu zmluvy prostredníctvom užívateľského priečinka, cez bod „úprava zmluvy“ v menu pre žiadosti.

Na základe zákona CXCV z roku 2011 o štátnom rozpočte je možná jednostranná úprava zmluvy zo strany Poskytovateľa.

14.) Táto zmluva vznikne iba vtedy, ak Beneficiant a Operátor do 30 dní od doručenia zašlú späť Správcovi dotácie 2 exempláre z nimi podpísaných zmlúv a 2 exempláre autorizačného listu, podpísaného peňažným ústavom, ktorý spravuje účet. Podmienkou vstupu zmluvy do účinnosti je, aby Beneficiant bol na základe vyhlásenia o transparentnosti – ktoré riadne vyplnil a spolu so zmluvou zaslal späť – považovaný za transparentnú organizáciu.

15.) K prevodu dotácie nemôže dôjsť, ak:

- Beneficiant nezašle späť Správcovi dotácie zmluvu a riadne vyplnený autorizačný list, podpísaný Operátorom aj peňažným ústavom spravujúcim účet,
- Beneficiant ako právnická osoba, iná organizácia bez právnej subjektivity nezašle späť Správcovi dotácie vyplnené vyhlásenie o transparentnosti s firemným podpisom,
- má Beneficiant voči Fondu, resp. voči právnenému predchodcovi Ministerstva ľudských zdrojov nespĺnený záväzok, týkajúci sa odbornej správy, finančného vyúčtovania, záverečnej správy alebo iný finančný záväzok.

16.) Beneficiant ako súkromná osoba je povinná do 8 dní oznámiť Správcovi dotácie zmenu svojho mena, či adresy, Beneficiant alebo Operátor ako hospodárska organizácia okrem toho aj zmenu daňového čísla, hospodárskej formy, ako aj konkurzné a likvidačné konanie, ktoré bolo voči nemu začaté. Ak nastane zmena v realizácii podporovanej činnosti alebo v podmienkach zmluvy o dotácii, Beneficiant je povinný do 8 dní odo dňa, kedy sa o nich dozvedel, upovedomiť Správca dotácie.

V prípade zániku alebo zmeny čísla účtu uvedeného v bode 2, Operátor okrem oznámenia zmeny zašle Správcovi dotácie aj platný autorizačný list, vzťahujúci sa na nové číslo účtu, v 2 vyhotoveniach.

Za škody spôsobené zanedbaním oznámenia zodpovedá ten, ktorý to zanedbal.

17.) Právne tituly použitia dotácie a ostatné určené nariadenia:

a) Plánované celkové náklady uvedené Beneficiantom: 4.824.000 HUF

b) Intenzita dotácie: 16,07 %

c) Sume dotácie môže byť použitá na nasledujúce právny tituly:

- nákup rovnošiat a doplnkov
- náklady na publikáciu (prospekt)
- nákup nôt

- cestovné náklady
- náklady na ubytovanie

Žiadateľ je povinný konať v súlade s PR nariadeniami, uvedenými v bode 11.

Beneficiant môže podľa vlastného rozhodnutia znížiť programy uvedené v predloženej žiadosti, podľa pomeru požadovanej a pridelenej dotácie.

Odborná správa musí obsahovať:

- textové zhrnutie realizácie programu žiadosti v rozsahu maximálne 3 strán,
- odkaz na zvukový materiál, vložený na webovej stránke školy.

V prípade, ak sú (boli) vyhotovené obrazové záznamy, jedno vyhotovenie na dátovom nosiči musí byť zaslané na poštovú adresu Správci dotácie pre ľudské zdroje, Riaditeľstvo NKA.

V prípade, ak je (bola) vyhotovená nahrávka na CD/DVD, jedno vyhotovenie na dátovom nosiči musí byť zaslané na poštovú adresu Správci dotácie pre ľudské zdroje, Riaditeľstvo NKA.

Doplnenie k bodu 7. zmluvy o dotácii: Vyúčtovanie dotácie sa môže uskutočniť na základe faktúr vystavených vo forintoch na meno operátora, alebo vystavených v cudzej mene na meno beneficianta – vo forintoch v prípade nákupu tovaru/využitia služieb v tuzemsku. V prípade faktúr vystavených v cudzej mene je potrebné potvrdiť prepočet na cudziu menu úradným (bankovým) potvrdením o prepočte. Pri vkladaní dokladov musia byť údaje uvedené vo forintoch. Náklady na bankový prepočet meny dotácie sú vyúčtovateľné, ak operátor vie potvrdiť túto skutočnosť faktúrou vystavenou bankou.

- 18.) V prípade, ak v čase prevodu dotácie má Beneficiant, ktorý je mimo štátneho rozpočtu, verejné dlhy, pokladnica na základe odseku (2) § 51 zákona CXCV z roku 2011 o štátnom rozpočte zo sumy poskytovanej rozpočtovej dotácie zadrží sumu verejného dlhu, ktorý má Beneficiant, a pripíše ju na príslušný príjmový účet štátneho daňového orgánu. Beneficiantovi bude poukázaná suma dotácie znížená o verejný dlh.

Vyššie uvedená zrážka sa netýka povinností Beneficianta, vyplývajúce z tejto zmluvy o dotácii, čiže je povinný bezo zvyšne realizovať podporovaný cieľ, stanovený v bode 1, a v termíne určenom zmluvou predložiť svoju odbornú správu a finančné vyúčtovanie, ako aj záverečnú správu (ak v bode 17.) sa takáto povinnosť uvádza).

- 19.) Očakávaný termín poukázania dotácie:

20.11.2017 775.000 HUF

- 20.) Vo veci rozhodnutia prípadných právnych sporov sa zmluvné strany dohodli na výhradnej príslušnosti Krajského ústredného súdu v Budíne.

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk- maďarský jazyk, evidenčné číslo 971045.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom: 20/2018

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

A fordítást mint a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett Szakértők, tolmácsok és fordítók jegyzékében, a szlovák nyelv-magyar nyelv szakágazatban, a 971045 sz. alatt bejegyzett hiteles fordító végeztem.

Jelen fordítás a fordítási naplóban a következő számot kapta: 20/2018

A fordítás megegyezik az eredeti okirattal.



Podpis prekladateľa

A fordító aláírása